El tratamiento de la fraseología en la traducción de *Los buñuelos de la reina* de Saturnino Calleja[1]

Maria Antonella SARDELLI[2]
Università degli Studi di Foggia (ITALIA)
maria.sardelli@unifg.it || https://orcid.org/0000-0002-7855-683X

Recibido: 15/5/2023 || Aceptado: 12/6/2023

Resumen: En este trabajo pretendemos abordar los problemas de traducción de las unidades fraseológicas contenidas en uno de los cuentos de Saturnino Calleja que se han traducido al italiano gracias a una subvención del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. En concreto, vamos a analizar el tratamiento de las unidades fraseológicas contenidas en «Los buñuelos de la reina», que, de todos los cuentos que componen el volumen *La volpe con gli occhiali e altri racconti di Saturnino Calleja* (Sardelli, 2022), es el que contiene más locuciones.
Tras presentar brevemente a Saturnino Calleja y su labor de editor y autor, analizaremos los rasgos comunes de los cuentos objeto de traducción y de la presencia de unidades fraseológicas en todos y cada uno de ellos. Finalmente, nos centraremos en «Los buñuelos de la reina» y en el tratamiento de la fraseología en la traducción de ese cuento en concreto tomando como punto de partida los estudios de traducción literaria y de traducción fraseológica.
Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Traducción. Cuentos. Saturnino Calleja. Español. Italiano.

Titre : « Le traitement de la phraséologie dans la traduction de Saturnino Calleja "Los buñuelos de la reina". »
Résumé : Cet article aborde les problèmes de traduction des unités phraséologiques contenues dans l'une des nouvelles de Saturnino Calleja qui ont été récemment traduites en italien grâce à une subvention du Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport. Plus précisément, nous allons analyser le traitement des unités phraséologiques utilisées dans "Los buñuelos de la reina", qui, de tous les récits du volume *La volpe con gli occhiali e altri racconti di Saturnino Calleja* (Sardelli, 2022), est celui qui comporte le plus de locutions.
Après avoir brièvement présenté Saturnino Calleja et son travail d'éditeur et d'auteur, nous analyserons les caractéristiques communes des contes traduits et la présence d'unités phraséologiques dans chacun d'entre eux. Enfin, nous nous concentrerons sur "Los buñuelos de la reina" et sur le traitement de la phraséologie dans la traduction de ce conte particulier, en prenant comme point de départ les études sur la traduction littéraire et la traduction phraséologique.
Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Traduction. Nouvelles. Saturnino Calleja. Espagnol. Italien.

Title: "The treatment of phraseology in the translation of Saturnino Calleja's 'Los buñuelos de la reina'."
Abstract: In this paper we aim to address the translation problems of the PUs contained in one of Saturnino Calleja's short stories that have recently been translated into Italian thanks to a grant for the promotion awarded by the Ministry of Education, Culture and Sport. Specifically, we are going to analyse the treatment of the PUs contained in "Los buñuelos de la reina", which, of all the stories in the volume *La volpe con gli occhiali e altri racconti di Saturnino Calleja* (Sardelli, 2022), is the one with the most locutions.

[1] Iniciamos esta investigación gracias a Julia Sevilla Muñoz, pionera en la paremiología española y especialista en cultura española, a la que dirigimos un agradecimiento especial.
[2] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, CEI Moncloa, clúster Patrimonio Cultural).

After briefly introducing Saturnino Calleja and his work as editor and author, we will analyse the common features of the translated stories and the presence of PUs in each and every one of them. Finally, we will focus on "Los buñuelos de la reina" and on the treatment of phraseology in the translation of this particular tale, taking literary translation and phraseological translation studies as a starting point.
Keywords: Phraseology. Phraseological unit. Translation. Short stories. Saturnino Calleja. Spanish. Italian.

INTRODUCCIÓN

Desde 2017 la editorial Les Flâneurs ha publicado traducciones al italiano de obras literaria o científicas publicadas originariamente en español, subvencionadas por el Ministerio español de Educación, Cultura y Deporte. Desde el primer momento el editor cuenta con la colaboración de M.ª Antonella Sardelli para la selección de las obras y su traducción al italiano. Siempre han intentado elegir autores que hubieran destacado en el panorama literario de su época por la peculiaridad de su estilo o por la trascendencia de su obra, no solo dese el nivel lingüístico sino también desde el nivel social. Para la convocatoria de 2020 la elección recayó en Saturnino Calleja.

Saturnino Calleja Fernández –Quintanadueñas, Burgos, 1853 - Madrid, 1915– es conocido sobre todo por fundar, en 1879, la Editorial Calleja con el objetivo de incrementar la publicación de material pedagógico, innovar mediante una nueva concepción formal y temática de las series del catálogo, promover una política de precios competitiva e introducir modernas formas de comercialización del libro[3]. Entre las innovaciones introducidas por Calleja, cabe destacar la publicación de libros pedagógicos y de cuentos a un precio asequible para el gran público, con lo que, por un lado, contribuyó a mejorar la profesión de los maestros de escuela y, por otro, su obra se convirtió en fundamental para el fomento de la lectura entre varias generaciones de niños que crecieron inmersos en el mundo imaginario de Calleja[4]. Aunque se dirigían a todo tipo de público, el editor siempre mostró especial predilección para los niños y los jóvenes, a los que dedicó tres secciones de la editorial que comprendían, a su vez, numerosas colecciones[5].

La fama de Calleja alcanzó tales proporciones que, con el tiempo, inspiró la creación de la expresión «tener más cuento que Calleja», que se sigue utilizando en la actualidad para aludir a las personas que inventan historias o enfatizan situaciones reales. Asimismo, a Rafael Calleja Gutiérrez (1894), hijo mayor de Saturnino, se atribuye el famoso final que cierra todos los cuentos en castellano: «[...] y fueron felices y comieron perdices, y a mí no me dieron porque no quisieron».

Ante la grandeza de Saturnino Calleja y de su producción literaria y editorial, en la propuesta de traducción enviada al Ministerio se dejaba constar que una de las finalidades de dicha traducción pretendía ser rescatar del olvido a un autor y editor sumamente importante para las letras españolas y darlo a conocer en Italia, donde proliferan, en la actualidad, políticas de fomento de la lectura y la cultura del libro.

1. LOS CUENTOS DE SATURNINO CALLEJA: RASGOS COMUNES Y PRESENCIA DE UF

En esta primera selección de cuentos de Saturnino Calleja que hemos traducido al italiano, se han preferido algunos títulos de la colección en miniatura «Juguetes instructivos», los que se atribuyen al propio Calleja, a saber: «El zorro de las gafas», «Los buñuelos de la reina», «El

[3] Véase https://dbe.rah.es/biografias/9895/saturnino-calleja-fernandez.
[4] Véase Sardelli (2022).
[5] Véase https://dbe.rah.es/biografias/9895/saturnino-calleja-fernandez.

león en Quintanadueñas», «Indigestión de pepinos», «El país de los cangrejos», «Los cuatro granos de sal», «El acertijo», «Los discípulos de Trompis», «La alcuza de Malaschinches», «El secreto del cuerno», «Calzones Rotos», «El mejor regalo»[6].

Los cuentos en cuestión están poblados de personajes fantásticos: magos –el mago malvado de «La alcuza de Malaschinches» o «Los cuatro granos de sal»–; hadas –las hadas madrinas de «Las seis bellas hermanas»; el hada poderosa y vengativa de –«El acertijo»; el hada buena de «Los discípulos de Trompis»–; enanos –los enanos que conducen al protagonista al descubrimiento de los tesoros heredados de su tío en «Indigestión de pepino»; los que acogen al rey de Curlandia durante sus diez años de ausencia del palacio en «Los cuatro granos de sal»; los enanos que deshacen el trabajo de las seis hermanas en «El acertijo»–; animales parlantes –los animales con los que el campesino se cruza en su camino en «El zorro de gafas»; los cangrejos de Manzanarre en «El país de los cangrejos»; los animales del bosque en «El león en Quintanadueñas»–; seres humanos transformados en plantas o animales por magos malvados –el toro de «El secreto del cuerno»; el cordero triste de «Los cuatro granos de sal»; el árbol parlante de «Los discípulos de Trompis»–. Asimismo, es habitual asistir a la lucha entre el bien y el mal personificados con frecuencia por seres sobrenaturales. Normalmente, en estos cuentos el bien triunfa sobre el mal, algunos desenlaces pueden parecer crueles y despiadados incluso para nuestra época. Baste pensar en el zorro que convence al campesino para que mate a la serpiente –«El zorro de las gafas»– o en el sangriento final de los enemigos del Gran Capitán en «Los buñuelos de la reina».

En algunos cuentos, los personajes se convierten en alegorías de los vicios –«Calzones Rotos»– o personificaciones del mal –«El mejor regalo»–, puntualmente derrotados por el bien. En un mundo dominado por plantas, animales y seres fantásticos, la máxima expresión del mal es el hombre, capaz de cualquier crueldad, temido incluso por el rey de los animales –«El león en Quintanadueñas»–.

Las historias de Calleja también aluden a lugares reales –Curlandia: «Los cuatro granos de sal»; Escocia: «El acertijo»; Madrid: «El país de los cangrejos», «Indigestión de pepino», «Calzones Rotos»; Quintanadueñas: «El león en Quintanadueñas»–; hechos históricos –la conquista de Granada: «Los buñuelos de la reina»–; personajes de la vida real –tía Javiera: «Los buñuelos de la reina»; Cid Campeador: «El león en Quintanadueñas»; Fröbel: «El país de los cangrejos»–. La máxima expresión de esta tendencia es la frecuente alusión a Calleja y a su editorial.

No faltan escenas absurdas y a menudo surrealistas que hacen prácticamente inconfundible el estilo de los relatos de Calleja.

Desde el punto de vista fraseológico, los cuentos que nos ocupan contienen un total de 61 UF cuya distribución se aprecia en la siguiente tabla:

CUENTO	UF	CUENTO	UF
El zorro de las gafas	5	Los discípulos de Trompis	8
Los buñuelos de la reina	12	La alcuza de Malaschinches	6
Indigestión de pepino	7	El secreto del cuerno	5
Los cuatro granos de sal	5	Calzones rotos	2
El país de los cangrejos	4	El mejor regalo	3
El acertijo	0	El león en Quintanadueñas	4

[6] En el aparato crítico de la traducción al italiano (Sardelli, 2022: 12-23) se reproducen los fragmentos que Enrique Fernández de Córdoba y Calleja (2006: 111-113) utiliza para justificar la atribución de estos cuentos a Saturnino Calleja. Del mismo modo, para localizar todos los cuentos mencionados en las colecciones y series de la editorial Calleja véase Sardelli (2022: 12-23).

Como se puede observar, el cuento más rico en UF es «Los buñuelos de la reina», con 12 UF, entre locuciones verbales (5), adverbiales (6) y nominales (1) [7]. En el otro extremo se halla «El acertijo» con cero ocurrencias.

En cuanto a las categorías de las UF que se hallan en los 12 cuentos traducidos, en el TO –texto original) se observa un número mayor de locuciones adverbiales (33), seguidas por las locuciones verbales (19).

CATEGORÍA	NÚM	CATEGORÍA	NÚM
constr. de sentido comp.	1	Locución adverbial	33
Expresión irónica	1	Locución nominal	3
Fórmula oracional	1	Locución preposicional	1
Locución adjetiva	2	Locución verbal	19

Se engloban en el análisis general las que Seco *et alii* (2005) denominan construcción de sentido comparativo (1), expresión irónica (1) y fórmula oracional (1). Dejamos para otro estudio un refrán –«Quien no se consuela es porque no quiere», «El zorro de las gafas»–, un refrán aludido (Bizzarri, 2004) –«[…] eligiendo de dos males el menor» = «Del mal, el menos», «El país de los cangrejos», p. 7– y una frase proverbial –«Lo prometido es deuda», «El zorro de las gafas», p. 10–. Se ofrece a continuación una tabla en la que constan las ocurrencias de cada categoría en los cuentos en cuestión:

CUENTO	UF	CATEGORÍA	NÚM
El zorro de las gafas	5	Locución adverbial Locución preposicional Locución verbal	2 1 2
Los buñuelos de la reina	12	Locución adverbial Locución nominal Locución verbal	6 1 5
Indigestión de pepino	7	Expresión irónica Locución adverbial Locución verbal	1 2 4
Los cuatro granos de sal	5	Locución adjetiva Locución adverbial Locución nominal	2 2 1
El país de los cangrejos	4	Constr. de sentido comp. Locución adverbial Locución verbal	1 1 2
El acertijo	0		0
Los discípulos de Trompis	8	Locución adverbial Locución verbal	7 1
La alcuza de Malaschinches	6	Locución adverbial Locución verbal	4 2
El secreto del cuerno	5	Locución adverbial Locución verbal	4 1
Calzones rotos	2	Locución adverbial	2

[7] Para la clasificación de las locuciones se cita del *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (Seco *et alii*, 2004). En las siguientes citas se recurrirá a la sigla DFDEA.

El mejor regalo	3	Fórmula oracional Locución nominal Locución verbal	1 1 1
El león en Quintanadueñas	4	Locución adverbial Locución verbal	3 1

Conviene precisar que algunas UF aparecen repetidas en el mismo cuento. Tal es el caso de «pedir cuentas» –«Los buñuelos de la reina», pp. 9 y 10– y «hacer papilla» –«Indigestión de pepino», p. 10–. Otras UF se encuentran en cuentos diferentes: «a [todo] galope» –«Los buñuelos de la reina», p. 11; «Calzones rotos», p. 14–; «en un dos por tres» –«Los discípulos de Trompis», p. 13; «Calzones rotos», p. 14–; «a cuestas» –«La alcuza de Malaschinches», p. 6; «El secreto del cuerno», p. 5–; «al pie de la letra» –«El secreto del cuerno», p. 10; «El león en Quintanadueñas», p. 9–[8].

2. LAS UF EN *LOS BUÑUELOS DE LA REINA* Y SU TRADUCCIÓN

De todos los cuentos seleccionados para la traducción el titulado «Los buñuelos de la reina» es el único que se fundamenta claramente en un hecho histórico que el autor sitúa «allá por 1492» (p. 4), en la época de los Reyes Católicos, que «entre otras notables cosas que hicieron, pusieron sitio á Granada, á la sazón en poder de los árabes»[9]. Entre los personajes reales que aparecen en el relato, se cuenta con «el famoso Gonzalo Fernández de Córdoba, apellidado después por sus victorias el Gran Capitán» (p. 6); la tía Javiera (p. 6); «Pedro Navarro, el primer ingenier militar de su tiempo» (p. 9). Si no cabe duda acerca de la existencia de Gonzalo Fernández de Córdoba[10] y Pedro Navarro[11], la tía Javiera es un personaje que no se sabe a ciencia cierta si fue real o ficticio, pero que «existió en la vida madrileña del siglo XIX»[12] en calidad de protagonista de cuentos populares. Aun así, es fácil encontrar referencias a la tía Javiera en obras de distinta naturaleza. Baste como botón de muestra un volumen sobre *Gastronomía madrileña*, en el que Joaquín de Entrambasaguas (1971: 21) mencionaba «las archifamosas rosquillas de "la verdadera tía Javiera", llamadas también de Fuenlabrada, aunque su inventora era de Villarejo de Salvanés». Debió ser un personaje proverbial comúnmente conocido en la sociedad de Calleja, pues lo cita como referente absoluto para los buñuelos que tanto le gustaban a la reina: «que conste que aún no había nacido la tía Javiera» (p. 6).

[8] Al final de estudio se ofrece un anexo con las UF identificadas y su localización en los cuentos traducidos.

[9] *Juguetes Instructivos. Serie XIII. Tomo 257* (Fernández de Córdoba y Calleja, 2006: 110), pp. 4-5. Sobre la guerra de Granada (1482-1492) véase Suárez Fernández (s.a.) en el siguiente enlace: https://www.rah.es/reyes-catolicos/.

[10] https://dbe.rah.es/biografias/11225/gonzalo-fernandez-de-cordoba.

[11] https://dbe.rah.es/biografias/6865/pedro-navarro.

[12] Supuestamente, «Javiera nace en el pueblo madrileño de Villarejo de Salvanés y hace de su virtud su oficio, y sus rosquillas terminan cogiendo fama en toda la comunidad. Por otro lado, del mismo pueblo era el padre del Nobel Jacinto Benavente, por lo que el escritor recuerda en su infancia, y así lo deja por escrito, lo jugosas y tiernas que estaban sus rosquillas con ese pequeño glaseado por encima; y es que, la Tía Javiera las endulzadas con anís y aguardiente, empapadas en una especie de jarabe dulzón». Véase https://www.elespanol.com/madrid/ocio/20230514/tia-javiera-mujer-creo-dulce-castizo-madrid/763423652_0.html

Ahora bien, siendo Gonzalo Fernández de Córdoba el protagonista de este cuento, es natural encontrarse con vocablos y expresiones propios del lenguaje militar, de la guerra y, por extensión, de las armas y de los caballos[13]. En este sentido, entre las UF contenidas en este relato conviene resaltar la locución adverbial «a galope» (p. 11) acompañada del adjetivo «todo» que tiene aquí valor ponderativo[14]. El galope es la «marcha rápida de una caballería, más veloz que el trote, que consiste en avanzar saltando y manteniendo en algún momento las cuatro patas en el aire» (DLE). De ahí que la locución mencionada se emplee con el significado de «con suma rapidez o velocidad» (DFDEA, p. 486). Con el mismo significado se introducen también las locuciones adverbiales «a [todo] escape» (DFDEA, p. 428) y «en un santiamén» (DFDEA, p. 911).

Siguiendo las pautas para la traducción de UF y paremias en el texto literario destacadas en las reflexiones en torno a la traducción de las *Cartas en refranes* (Sardelli, 2023 y en prensa) a partir de las teorías de Corpas Pastor (2001), González Rey (2015), Mellado Blanco (2015), J. Sevilla Muñoz (2000, 2004 y 2013), M. Sevilla Muñoz (2015), J. y M. Sevilla Muñoz (2000, 2004a, 2004b, 2005) y Pérez Vicente (2021), hemos establecido unas primeras correspondencias en el nivel léxico para luego localizar la correspondencia en el nivel textual:

> *Ni corto ni perezoso*[15], fué á su tienda Gonzalo de Córdoba, y *en un santiamén* se vistió de moro, montó en su caballo de guerra y se marchó de Granada *á todo galope*. Al llegar á la puerta gritó en árabe, cuya lengua conocía perfectamente: ¡Servicio del rey! Y le dejaron pasar. Llegó *á todo escape* á la consabida buñolería [...][16] (p. 11).

Las tres locuciones que subrayamos en el fragmento se encuentran muy cerca entre sí, para marcar lo apresurado que iba el Gran Capitán en el ejercicio de sus funciones. «En un santiamén» corresponde, en italiano, a *in un attimo*, *in un istante*, *in un batter d'occhio*[17], *in un battibaleno*[18]. En el texto en español la palabra «santiamén», quizás por ser aguda, parece alargarse y proyectarse hacia adelante, lo cual crea un evidente contraste con la idea de rapidez que encierra la locución misma. Por esa percepción, en italiano hemos preferido optar por la forma más larga de entre las cuatro señaladas, la que está compuesta por un mayor número de palabras: *in un batter d'occhio*.

En cuanto a la locución «a [todo] galope», se utiliza para referirse a la marcha del caballo sobre el que se monta el Gran Capitán camino de la famosa buñolería de Granada. El tiempo apremia, pues es su deseo satisfacer lo antes posible el antojo de la reina. Así que va «a [todo] galope». En

[13] Entre otras, sitio (p. 4), ejército (pp. 4 y 6), tienda (p. 4), murallas (p. 5), castillos (p. 5), estacazo (p. 5), victorias (p. 6), adversarios (p. 8), combate (p. 8), escudo (p. 8), casco (p. 8), tizona (p. 8), artillería (p. 9), batallas (p. 9), general en jefe (p. 9), ingeniería militar (p. 9), reino (p. 9), patria (p. 9), botín (p. 10), enristrando la lanza (p. 11), espuelas (p. 11), caballo (p. 12, 3), centinela (p. 12), campamento (p. 12, 2), guerrero (p. 14).

[14] https://www.rae.es/dpd/toda.

[15] La cursiva es nuestra.

[16] Aquí y más adelante, la negrita es nuestra.

[17] Las tres primeras están documentadas en el diccionario general de la lengua italiana Treccani [https://www.treccani.it/]. *In un batter d'occhio* se registra también en el diccionario bilingüe de Laura Tam (2010) y en el diccionario de *modi di dire* de Quartu (2012).

[18] Laura Tam (2010): https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx.

italiano la UF se documenta en Treccani en las formas *di galoppo*, *al galoppo* y *di gran galoppo*[19]. Asimismo, el italiano cuenta con la locución adverbial sinónima *di gran carriera,* que alude precisamente a la marcha del caballo[20]. En la traducción vamos a tener que preferir las variantes con el adjetivo con valor ponderativo, a saber, *di gran galoppo* o *di gran carriera*.

El fragmento se cierra con la locución sinónima «a [todo] escape» y encuentra su correspondiente italiano en *in gran fretta* e *in tutta fretta*[21]. Siendo las dos igualmente válidas en el plano léxico, consideramos que *in tutta fretta* encaja mejor en nuestro relato, puesto que permite evitar la repetición del adjetivo *gran*, que ya aparecía en la locución adverbial anterior.

Para terminar el análisis del fragmento que nos ocupa, queda reflexionar sobre la traducción al italiano de «ni corto ni perezoso», registrado en DFDEA (p. 325) con el significado de «sin vacilaciones». Volvemos, pues, al concepto de determinación y rapidez que se desarrolla a lo largo de este párrafo. En italiano esa idea se refleja perfectamente en la expresión «*senza pensarci due volte*», recogida en Treccani[22] con el significado de «agire d'istinto, con immediata convinzione», que es exactamente lo que hace el Gran Capitán tras la petición de la Reina de comer buñuelos la noche de Todos los Santos.

La idea de la brevedad se halla también al principio del cuento a través de la locución adverbial «de la noche a la mañana» (DFDEA, p. 689), que no supone ningún problema para el establecimiento de la correspondencia italiana: *da un giorno all'altro*[23], con la diferencia de que el cambio repentino que se realiza en el TO el mismo día y en italiano hace falta que transcurra un día para poder apreciarlo.

Uno de los fragmentos más problemáticos sobre el tratamiento de las UF es el que relata los méritos del Gran Capitán. Tras describirlo como persona, el narrador ensalza sus habilidades como guerrero, al tiempo que elogia su clarividencia y perspicacia en la nueva relevancia que atribuye a la infantería en los combates y a la artillería, «de cuya arma, entonces rudimentaria, sacó un gran partido» (p. 9). He aquí el primer escollo en la traducción de este cuento en concreto, pues la UF «sacar [gran] partido», que en esta ocasión refuerza mediante la introducción de un adjetivo con valor ponderativo, no corresponde a una UF en el TM. Evidentemente, en el TO la locución se usa con el significado de «sacar provecho» (DFDEA: 743) de esta arma rudimentaria. En otras palabras, la empleó de modo que le resultó de gran utilidad en las batallas. De ahí que hayamos optado por traducirla por «seppe fare buon uso della sua arma».

Del mismo modo, para la locución verbal «decir esta boca es mía» (DFDEA: 189), que en el TO aparece con la añadidura de una negación inicial –«A todo esto, la buñolera *no* había dicho esta boca es mía porque creyó que todo lo que le pasaba era cosa de necantamiento [...]»–, no hemos localizado una correspondencia fraseológica y nos hemos decantado por la conjugación en pretérito indefinido del verbo *fiatare*, que se suele emplear con el significado de abrir la

[19] «*andare di g., a gran g.; partire al g.; mettere il cavallo al galoppo*. b. Per estens., riferito a persone […], andatura rapida, passo veloce, di corsa o in gran fretta, nella locuz. *di galoppo* (meno com. *al g*.)» (https://www.treccani.it/vocabolario/galoppo/).

[20] «Andatura veloce del cavallo: *andare di c., di gran c.; dare la c. al cavallo, mettere il cavallo alla c.*; per estens., passo veloce d'una persona: mi passò accanto *di gran c.*, in gran fretta, di corsa» (https://www.treccani.it/vocabolario/carriera/).

[21] «Rapidità nei movimenti, negli atti […] soprattutto nella locuz. avv. *in fretta* e altre sim.: *camminare, leggere, scrivere, fare un lavoro in f.; mangiare un boccone in f., in gran f., in tutta f.; andare di f*., con passo affrettato, veloce, o, anche, avere premura» (https://www.treccani.it/vocabolario/fretta/).

[22] https://www.treccani.it/vocabolario/pensare/.

[23] «*da un g. all'altro*, di cosa che si prevede possa avvenire improvvisamente» (https://www.treccani.it/vocabolario/giorno/).

boca, decir algo[24]. Algo parecido ha sucedido en el caso de la locución adverbial «a su alcance», que en italiano correspondería a la locución *alla sua portata* o *sotto mano*. Sin embargo, en el contexto en el que estamos, es preferible resaltar la idea de que el Gran Capitán espera a llegar a la distancia adecuada de la mujer para subirla al caballo y llevarla consigo donde la reina. Esto es posible mediante una simple combinación libre de palabra: «[non appena la ebbe] alla giusta distanza».

De lo anterior se deduce que, en algunas ocasiones, a una UF del TO no corresponde una UF en el TM. En las decisiones de este tipo que hemos tenido que tomar en la traducción de los cuentos de Calleja, nos hemos guiado por lo que sugiere Manuel Sevilla Muñoz (2015: 97), cuando afirma que en la traducción fraseológica y paremiológica «no cabe limitarse a localizar una UF en la lengua de llegada que comparta el mayor número de características con la UF de partida». En el proceso de traducción es posible localizar una o más correspondencias de una UF o paremia que pueden coincidir con una correspondencia fraseológica/paremiológica (M. Sevilla Muñoz, 2015: 97), con lo que se contempla la posibilidad de que sea una UF del mismo tipo o de otra categoría. Asimismo, conviene tener en cuenta que la UF o paremia del TO bien podría corresponder a un lexema simple (Mellado Blanco, 2015: 155), una combinación libre de palabras (M. Sevilla Muñoz, 2015: 97) o un enunciado libre en el TM. La correcta interpretación de la UF o paremia en el TO llevará al traductor a seleccionar la estrategia de traducción adecuada, lo que puede implicar también la omisión de una UF o paremia –que se puede sustituir con una paráfrasis o una combinación libre de palabras), cuya pérdida debería compensarse[25] más adelante en el TM, sobre todo si «las UF pueden desempeñar una función estilística y comunicativa en el TO que debe prevalecer sobre otros posibles factores» (M. Sevilla Muñoz, 2015: 96). En nuestro caso, las locuciones se emplean para destacar el tono coloquial de los cuentos, algo que se ha conseguido igualmente a través del empleo de combinaciones libres de palabras, cuyo uso se enmarca en un registro preminentemente coloquial.

Seguimos con el rastreo de las UF en el cuento que nos ocupa. Entre las locuciones verbales se encuentra «pedir(me) cuentas» (pp. 9-10 y 10) que es la única que se repite en dos ocasiones en la forma con verbo en infinitivo[26]. Desde el punto de vista de la traducción, se ha localizado una correspondencia igualmente válida en el plano léxico y textual: «*chiedere conto*» (Treccani)[27].

La última UF identificada en este relato es una locución nominal que Calleja introduce mediante una inversión de los vocablos del binomio «la flor y nata», «lo más esquisito y selecto [de una colectividad o de un lugar]» (DFDEA, p. 467). En italiano se acude a un préstamo del francés: *la crème de la crème*, que se emplea hoy en día truncado de la segunda parte, *la crème*, para indicar *il fior fiore* (Treccani), la mejor parte. De este modo, la extrañeza provocada por inversión de los miembros de la UF en español se transfiere al TM con el redoblamiento de *la crème*.

A la dificultad de reconocer UF en un TM[28] se suma la tendencia a identificar como UF combinaciones de palabras que no lo son. Tal es el caso de «chuparse los dedos» en nuestro TO:

[24] «Nel linguaggio com. è più frequente nel senso fig. di aprire bocca, fare il minimo rumore con la voce, dire una sola parola; per lo più in frasi negative» (https://www.treccani.it/vocabolario/fiatare/).

[25] Se estaría aplicando, en este caso, la que Amparo Hurtado Albir (2007=2001: 270) denomina técnica de la compensación.

[26] En el recuento de las locuciones contenidas en la obra solo que computa una vez.

[27] «chiedere conto, domandar ragione a qualcuno del suo operato» https://www.treccani.it/vocabolario/conto2/

[28] Es sabido que la UF, «en tanto que unidad de traducción (UT), representa una dificultad en sí misma en cualquier fase del proceso traslativo» (Corpas, 2001: 67), empezando por su reconocimiento en el TO.

«Aunque á mí no me gustan los buñuelos, comprendo el entusiasmo por la llegada de la mora buñolera, y me figuro á la nata y flor de la nobleza castellana ***chupándose los dedos*** después de cada buñolete» (p. 14). Al principio nos ha llamado la atención una combinación libre de palabras que se refiere a la costumbre de chuparse literalmente los dedos *–leccarsi le dita–* para no desperdiciar lo más mínimo de un alimento que se considera muy sabroso. Alcanza el estatus de locución verbal cuando se encuentra «en las constrs *de chuparse los dedos* o *para chuparse los dedos* o *como para chuparse los dedos* o *que te chupas los dedos*» (DFDEA: 372).

CONCLUSIONES

La traducción de los cuentos de Calleja en general y de «Los buñuelos de la reina» en particular ha supuesto un verdadero reto por la naturaleza de los propios cuentos. Redactados en un español de principios del siglo XX, dichos cuentos están pensados para adoctrinar a los niños –¡y no solo!–, sin dejar de divertirlos. De ahí que algunos de ellos se inspiren en hecho históricos y se construyan a entremezclando lo grotesco y lo real, el humor y la terminología de las armas y la guerra. Lo mismo se podría afirmar la introducción de UF, porque enriquecen el estilo del autor y otorgan cierto matiz de oralidad a los pequeños diálogos entre los personajes.

El desafío ha consistido en mantener el estilo del autor en un TM en un italiano lo suficientemente rebuscado para dar voz a un narrador sabio que se propone deleitar a su público, al mismo tiempo que comparte moralejas y enseñanzas extraídas de las andanzas de protagonistas de lo más común que se configuren como modelos de vida para los antiguos y nuevos lectores de esos relatos. Ese intento de preservar la intención del autor pasa por la necesidad de conservar el valor de los cuentos y su carga semántica, incluso en detrimento de algunas de las UF en el TO.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bizzarri, Hugo (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.

Corpas Pastor, G. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia,* 10: 67-77.

De Entrambasaguas, J. (1971). *Gastronomía madrileña.* Madrid: Instituto de Estudios Madrileños.

Fernández de Córdoba y Calleja, E. (2006). *Saturnino Calleja y su editorial. Los cuentos de Calleja y mucho más.* Madrid: Ediciones de la Torre.

González Rey, M.ª I. (2015). Fraseologización e idiomatización en traducción literaria. En Conde Tarrío, G.; Mogorrón Huerta, P.; Martí Sánchez, M.; Prieto García-Seco, D. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Monografías», n.º 6. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 143-160.

Hurtado Albir, A. (2007 [2001]): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología,* 33: 153-174.

Pérez Vicente, N. (2021). *Traducción en contexto. Análisis crítico de traducciones literarias (español / italiano).* Bologna: CLUEB.

Quartu, M.; Rossi, E. (2012): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli. [https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/]

Sardelli, M. A. (2022): *La volpe con gli occhiali e altri racconti di Saturnino Calleja.* Bari: Les Flâneurs.

Sardelli, M. A. (2023): *Lettere in proverbi di Blasco de Garay.* Bari: Les Flâneurs.

Sardelli, M. A. (en prensa): Las paremias en la traducción literaria. Reflexiones en torno a la traducción de las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay, en R. Sidoti y D. D. Lapedota, *Nuevas aportaciones a las investigaciones en fraseología, paremiología y traducción*. Frankfurt: Peter Lang.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2005=2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual, DFDEA*. Madrid: Aguilar.

Sevilla Muñoz, J. (2000). Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español). En Corpas Pastor, G. (ed.) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuet, 411-430.

Sevilla Muñoz, J. (2004). O concepto "correspondencia" na traduccíon paremiolóxica. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6: 221-230.

Sevilla Muñoz, J. (2013). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 11 de septiembre de 2013.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español). *Proverbium*, 17: 369-386.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. El *trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 8 de noviembre de 2004.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 24 de noviembre de 2004.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman], 3 de marzo de 2005.

Sevilla Muñoz, M. (2015). Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica. *Paremia*, 24: 95-107.

Tam, L. (2010). *Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.

PÁGINAS WEB CONSULTADAS

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia de la Lengua. https://www.rae.es/.

Real Academia de la Historia: https://www.rah.es/reyes-catolicos/.

Vocabolario Treccani: https://www.treccani.it/.

https://www.elespanol.com/madrid/ocio/20230514/tia-javiera-mujer-creo-dulce-castizo-madrid/763423652_0.html

ANEXO. FRASEOLOGISMOS EN LOS CUENTOS DE SATURNINO CALLEJA TRADUCIDOS AL ITALIANO (SARDELLI, 2022)

TO	CATEGORÍA	FUENTE	PÁG.
1) en trance de [muerte]	loc. prep.	*El zorro de las gafas*	4
2) estoy en los huesos	loc. adv.	*El zorro de las gafas*	7
3) Sin [más] contemplaciones	loc. adv.	*El zorro de las gafas*	8
4) [no] caí en la cuenta	loc. verb.	*El zorro de las gafas*	13
5) se me hacía la boca agua	loc. verb.	*El zorro de las gafas*	14
6) de la noche a la mañana	loc. adv.	*Los buñuelos de la reina*	5
7) sacó [un gran] partido	loc. verb.	*Los buñuelos de la reina*	9
8) [tuvo la osadía de] pedir cuentas 9) [por haber tenido la paciencia de oir á V.M.] pedirme cuentas	loc. verb.	*Los buñuelos de la reina* *Los buñuelos de la reina*	9-10 10
10) Ni corto ni perezoso	loc adv	*Los buñuelos de la reina*	11
11) en un santiamén	loc. adv.	*Los buñuelos de la reina*	11
12) a [todo] galope 13) a [todo] galope [echando chispas]	loc. adv.	*Los buñuelos de la reina* *Calzones rotos*	11 14
14) a [todo] escape	loc. adv.	*Los buñuelos de la reina*	11
15) [apenas la tuvo] a [su] alcance	loc. adv.	*Los buñuelos de la reina*	11
16) había dicho esta boca es mía	loc. verb.	*Los buñuelos de la reina*	12
17) [me figuro a] la nata y flor [de la nobleza castellana chupándose los dedos]	loc. nom.	*Los buñuelos de la reina*	14
18) [me figuro a la nata y flor de la nobleza castellana] chupándose los dedos	loc. verb.	*Los buñuelos de la reina*	14
19) [¿Un cuento] á estas alturas?	loc. adv.	*Indigestión de pepino*	3
20) [en cuanto colocara un pie en ese buque improvisado] se iría a pique [con toda la tripulación]	loc. verb.	*Indigestión de pepino*	8
21) De pronto [se paró el trabajo]	loc.adv.	*Indigestión de pepino*	10
22) [-¿Qué es eso de RIP?] -*Requiescat in pace*. [Es decir, que le hace papilla]	loc. verb.	*Indigestión de pepino*	10
23) [-¿Qué es eso de RIP?] -*Requiescat in pace*. Es decir, que] le hace papilla. 24) [¿No sería mejor que] le hicieran papilla [a usted...?]	loc. verb.	*Indigestión de pepino*	10 10
25) [Oír las primeras notas y empezar Rascatripas á dar gritos lastimeros], todo fué uno	expr. irón. U.	*Indigestión de pepino*	13

26) [el día] menos pensado	loc.adj.	*Los cuatro granos de sal*	4
27) [Ambos amigos quedaron con la] boca abierta	loc. nom.	*Los cuatro granos de sal*	5
28) [el caballo se convirtió en una porción de guerreros armados] de punta en blanco	loc. adv.	*Los cuatro granos de sal*	9
29) [los tres con un susto] de primera	loc. adv.	*Los cuatro granos de sal*	10
30) [Aquí está] sano y salvo	loc. adj.	*Los cuatro granos de sal*	13
31) ha dado en la tecla [de decir]	loc. verb.	*El país de los cangrejos*	4
32) [si me tiro al tío y vuelvo a casa] hecho una sopa	constr. de sentido comp.	*El país de los cangrejos*	5
33) [¡Vaya un cangrejo hermoso!] ¡Échale mano!	loc. verb.	*El país de los cangrejos*	7
34) [El maestro era un cangrejazo] de tomo y lomo	loc. adv.	*El país de los cangrejos*	9
35) [caballos] de alquiler	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis*	4
36) [Así se acordó] por aclamación	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis*	4
37) [gente pacífica y honrada] a más no poder	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis*	5
38) [Al verse en el bosque y ya] en salvo	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis*	9
39) me tomó entre ojos	loc. verb.	*Los discípulos de Trompis*	10
40) [¡A mí me importa] un rábano 41) [¡A mí me importa] un rábano	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis*	11 13
42) en un dos por tres 43) en un dos por tres	loc. adv.	*Los discípulos de Trompis* *Calzones rotos*	13 14
44) [me propuse] hacerle la barba	loc. verb.	*La alcuza de Malaschinches*	6
45) [Por equivocación comí la paja y la cebada del animalito llevaba] á cuestas 46) [le dijo que montara sobre su lomo, después de lo cual salió corriendo con Salomé] a cuestas	loc. adv.	*La alcuza de Malaschinches* *El secreto del cuerno*	6 5
47) [el mago me apaleó] de lo lindo	loc. adv.	*La alcuza de Malaschinches*	8
48) estaba [de *tic tac*] hasta la coronilla	loc. adv.	*La alcuza de Malaschinches*	9
49) [No] eché en saco roto [la advertencia del cuco]	loc. verb.	*La alcuza de Malaschinches*	11
50) [comenzó a crecer] sin tino	loc. adv.	*La alcuza de Malaschinches*	13

51) [iba engordando] a ojos vistas	loc. adv.	*El secreto del cuerno*	4
52) [Cien furiosos tigres y leones despertarán, y en cinco minutos] darán cuenta de nosotros	loc. verb.	*El secreto del cuerno*	8
53) [Salomé comenzó a llorar] a lágrima viva	loc. adv.	*El secreto del cuerno*	10
54) [ejecutó sus indicaciones] al pie de la letra 55) [El león siguió] al pie de la letra	loc. adv.	*El secreto del cuerno* *El león en Quintanadueñas*	10 9
[a todo galope] echando chispas	loc. adv.	*Calzones rotos*	14-15
56) [tengo] malas pulgas [y hasta, si me apuran, malísimas chinches]	loc. nom.	*El mejor regalo*	8
57) [eso quiere decir que] os tome el pelo	loc. verb.	*El mejor regalo*	11
58) Dios dirá	form. orac.	*El mejor regalo*	11
59) [mirando] de reojo [al león]	loc. adv.	*El león en Quintanadueñas*	5
60) [Pero el león no] estaba para bromitas	loc. verb.	*El león en Quintanadueñas*	13
61) [Oír esto y salir corriendo] como alma que lleva el diablo, [fué todo uno]	loc. adv.	*El león en Quintanadueñas*	14

